Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedział JAHWE do Mojżesza: Jeszcze jedną plagę\* sprowadzę na faraona i na Egipt, potem was stąd wypuści. Przy swym wypuszczaniu (w) zupełności,\*\* bezzwłocznie was stąd wypędzi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) plagę, נֶגַע (nega‘), lub: cios; słowo to pojawia się w kontekście wszelkich zdarzeń wyrażających Boży sąd. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przy swym wypuszczaniu (w) zupełności, ּכְׁשַּלְחֹוּכָלָה (keszallecho kala h), hl; lub: (1) jak przy wypuszczaniu panny młodej wypędzi was stąd całkowicie; (2) jak przy odprawianiu niewolnicy wziętej z intencją jej poślubienia odprawi was stąd ze wszystkim. Wg G: gdy zaś będzie was wypuszczał, ze wszystkim wyrzuci was z ładunkiem, ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ, <x>20 11:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) bezzwłocznie was wypędzi, ּגָרֵׁש יְגָרֵׁש (garesz jegaresz), lub: wypędzi was ze wszystkim, por. G: wyrzuci was z ładunkiem, gr. ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ. [↑](#footnote-ref-4)